

柳宗悅 日本民藝之旅



手仕事の日本

柳宗悅

張魯、徐藝乙——翻譯

柳宗悅

日本民藝之旅



柳宗悅

柳宗悅 日本民藝之旅 / 柳宗悅著；張魯、徐藝乙譯。
——初版。——新北市：遠足文化，民 102.06
譯自：手仕事の日本
ISBN 978-986-5967-91-8 (平裝)
1. 工藝美術 2. 日本美學

960

102009496

柳宗悅 日本民藝之旅

手仕事の日本

作者	柳宗悅
譯者	張魯、徐藝乙
執行長	呂學正
副總編輯	郭昕詠
編輯、校對	郭昕詠、蘇錦雲
封面設計	霧室
排版	健呈電腦排版股份有限公司
社長	郭重興
發行人兼 出版總監	曾大福
出版者	遠足文化事業股份有限公司
地址	231 台北縣新店市民權路 108-3 號 6 樓
電話	(02)2218-1417
傳真	(02)2218-1142
電郵	service@bookrep.com.tw
郵撥帳號	19504465
客服專線	0800-221-029
部落格	http://777walkers.blogspot.com/
網址	http://www.bookrep.com.tw/
法律顧問	華洋法律事務所 蘇文生律師
印製	成陽印刷股份有限公司
電話	(02)2265-1491

初版一刷 中華民國 102 年 6 月

定價——340 元

Printed in Taiwan

本書譯文由北京書天堂文化有限責任公司授權使用。

導讀

柳宗悅民藝行腳下所見的日本手工藝

5

前言

手工藝之國

19

第一章

物品的背景

23

自然

24

歷史

30

固有的傳統

33

第二章

日本的產品

37

現在的情況

38

關東

46

東北

71

中部

124

北陸

146

導 讀

柳宗悅民藝行腳下所見的日本手工藝

前 言

手工藝之國

19

第一章

物品的背景

23

自然

24

歷史

30

固有的傳統

33

第二章

日本的產品

37

現在的情況

38

關東

46

東北

71

中部

124

北陸

146

柳宗悅
日本民藝之旅

柳宗悅

導讀

柳宗悅民藝行腳下所見的日本手工藝

5

前言

手工藝之國

19

第一章

物品的背景

23

自然

24

歷史

30

固有的傳統

33

第二章

日本的產品

37

現在的情況

38

關東

46

東北

71

中部

124

北陸

146

導讀

柳宗悅民藝行腳下所見的日本手工藝

前言

手工藝之國

19

第一章

物品的背景

23

自然

24

歷史

30

固有的傳統

33

第二章

日本的產品

37

現在的情況

38

關東

46

東北

71

中部

124

北陸

146

柳宗悅民藝行腳下所見的日本手工藝

「工藝是實用之物，這個特質與美術並不相同。繪畫是為了觀賞所製作的美術品，不過像衣服、桌子等工藝品，卻是為了被使用所生產的。」

以上這段對於工藝與美術的詮釋，出自於民藝運動的創始者，人稱民藝之父的柳宗悅。「民藝」一詞的誕生，源自於一九二五年（大正十四年），柳宗悅與河井寬次郎、濱田庄司在前往紀州（和歌山縣）調查途中，共同將「民眾的工藝」加以簡化而成的新名詞。歷經西洋宗教、藝術、文學等學問洗禮，以及在朝鮮美術、木喰佛的考察歷練中，柳宗悅逐步意識到庶民日常生活用具的美感與價值。在這些長久被視為粗糙鄙俗的生活用具中，發現到過去被世人忽略的傳統生活之美，藉此提出「民藝」的概念，為傳統工藝振興及民藝美學建構吹起號角。以柳宗悅為首的民藝同仁們，一同起草〈日

本民藝美術館設立趣意書》，為這個從戰前開始影響日本近代工藝與造型文化發展，長達半世紀之久的民藝運動揭開序幕。

柳宗悅在〈民藝運動有何貢獻〉一文中，將民藝運動的具體行動方案歸納出：「第一、日本民藝館的設立與公開。第二、針對日本各地方的傳統工藝現狀展開調查，同時進行民藝品的蒐集工作。第三、對於現存的地方民藝的振興及發展上進行協助，同時協調個人作家與工匠們展開共同製作。第四、在言論的層面上，透過機關誌的發行來宣傳與倡導該運動發起的意義。」事實上，這四項看似屬性相異的措施，其相互間存在著錯綜複雜的連帶依存關係。譬如在民藝蒐集過程中，柳宗悅已陸續將各地蒐集考察的心得，透過演說與撰文發表於世。另一方面，在積極推動地方民藝振興過程中，也與日本民藝館的創建，工藝、民藝相關雜誌發行等事務交互重疊。民藝運動的執行推動，表面上看似如多頭馬車般的多元分歧，實際上，在民藝思想及柳宗悅強而有力的領導下，讓民藝運動保有健全有系統

的行動構成。

其中值得大書特書的「民藝行腳」，也就是前往各地進行的民藝考察及收集，柳宗悅一行實際深入地方探索發掘，並在考察過程中廣泛收集優良的手工藝，作為未來推廣民藝之美的範本。這樣的工作從民藝運動啟動至柳宗悅晚年未曾間斷，其足跡除了到達本州、四國、九州、北海道與沖繩等日本列島南北的鄉間遍野，考察蹤跡更遍及朝鮮半島、台灣、中國、歐美等地。相較於仰賴文獻典籍紙上作業的思想家，柳宗悅走出固有的學術框架與研究模式，除了進行文獻探索，更重視實際的田野考察。探究其因素，除可歸咎柳宗悅本身對器物收集與旅行的熱衷，一方面也與民藝這個研究課題的屬性相關。對於柳宗悅而言，實地的考察成為理論產生的重要根源依據，就在屢次長達跋涉的旅途中，充沛豐富的民藝論述也隨之源源不絕地產出。

柳宗悅實地考察的軌跡，最早可回溯到一九一六年八月的朝鮮、中國

之旅，從首度考察起的七、八年間，柳宗悅先後多次到訪朝鮮，對當地的民藝與造型文化進行調查。接著，自一九二四年開始，除了仍延續往返朝鮮進行考察並為朝鮮民族美術館的設立而奔走，從這個年頭起，柳宗悅為研究木喰佛，開始深入山梨、新潟、栃木、静岡、愛知、奈良、大分、宮崎、愛媛、香川、滋賀、山口、和歌山等以西日本為中心的地區，進行木喰佛的收集與調查研究。大津繪與繪馬可說是柳宗悅探索日本民藝初期較感興趣之物，到了一九二七年底，為準備隔年御大禮紀念國產振興博覽會的出品，先後前往仙台、秋田、弘前、青森、酒田與柏崎等東北地區，再轉往鳥取、松江、下關、福岡、久留米、佐賀、伊萬里、長崎、熊本、鹿兒島，持續著宛如永無止境般的民藝行腳。對於長年漫步於日本列島的民藝調查，柳宗悅說道：「我們持續透過長期的考察旅行來找尋日本各地所製作生產的民藝品，這樣的旅程從北方的津輕一直遍及到南方的薩洲。基本上並非探尋過去的作品，而是希望充分來了解各地方現今的製造現況。」

這段手工藝探索之旅，讓柳宗悅對各地的民藝現狀有更深刻的認識。在往返各產地的旅程中，有系統的收集各項民藝品，並考察現存的手工藝生產狀態。柳宗悅將長年深入手工藝產地及使用場域的考察成果，撰寫成《手仕事の日本》，也就是這部名為《柳宗悅 日本工藝之旅》的手工藝通論性專書。此書不同於《工藝之道》（工藝の道）、《工藝文化》（工芸文化）等建構民藝美學的理論著作，《柳宗悅 日本工藝之旅》可謂柳宗悅之眼所見日本手工藝景象的文字化，更是一本極為罕見的傳統工藝民俗誌。

事實上，這部匯集柳宗悅長年考察心血的工藝紀實《柳宗悅 日本工藝之旅》，從完稿至出版問世歷經數度的波折。原書起初完稿於一九四二年，正逢第二次世界大戰末期，無情的戰火戰燒毀了芹澤銈介為此書繪製的工藝圖繪。除此之外，文稿也在當局檢閱、出版社製版，加上柳宗悅數度增補修訂下，出版時間又延宕數年，最終在一九四八年（昭和23）六月，由靖文社正式出版發行。日後，在一九五四年、一九八一年兩度，分別被

收錄為《柳宗悅選集》（春秋社）、《柳宗悅全集》（筑摩書房）。一九八五年，再以岩波文庫之姿新裝出版，二〇一一年，平凡社於【別冊太陽】系列中，結合柳宗悅《柳宗悅 日本工藝之旅》原書內容，並搭配著描述日本各地手工藝現況的圖文，彙編成《柳宗悅民藝の旅——「手仕事の日本」を歩く》一書。從二十世紀中葉首度問世至今，《柳宗悅 日本工藝之旅》伴隨讀者走過半世紀以上的時光，歷年數度獲得再版發行，在在顯示出此書具有的重要性。

這部由遠足文化推出的《柳宗悅 日本工藝之旅》繁體中文版（原書名《手仕事の日本》），即以一九四八年靖文社發行的版本作為翻譯底本。《柳宗悅 日本工藝之旅》一書，為柳宗悅民藝行腳的集大成之作，雖然此書撰寫的原宗旨，在於提供當時的青少年理解日本手工藝，以及日本文化的一部內容平易的教養讀本。不過，全書從「前言 手工藝之國」破題，「第一章 物品的背景」論及支持手工藝發展背後最關鍵的要素在於自然、歷史與固

有傳統。「第二章 日本的產品」與「第三章 物品的性質」，將數十年親身力行的民藝行腳之所見所聞，鉅細靡遺地透過柳宗悅敏銳的觀察力與審美的直觀力，以他獨到的感性兼具理性的筆觸，細細地道出日本各地手工藝發展現況與器物所蘊含的美感。民藝美學建構的基礎，即立基於柳宗悅長年勵行的民藝行腳。在《柳宗悅 日本工藝之旅》書中所出現，譬如：益子的陶瓷、陸中荒屋新町の南部碗、飛驒高山的印籠、越中八尾的和紙、伊勢白子的藍染型紙、鹿兒島的大島網、沖繩壺屋的茶碗等手工藝，正是柳宗悅於行腳過程中，根據自己對於民藝美的體悟及直觀的審美力，從眾多手工藝中所篩選而出的器物。柳宗悅的弟子吉田璋也，將柳宗悅的民藝美學與器物蒐集所具有的特徵，歸納出：「一、由平凡的工匠所製造，不加落款的產品。二、造型上單純而樸素，並無過多不必要的裝飾，堅固耐用的實用品。三、量產而價格低廉的產品。四、不刻意的追求奇特與雅趣，具有自然樸實風格的產品。五、擁有地方性與民族性的特質。六、經由手

工所製成的產品」共六項。這些柳宗悅所言的正確、健全的手工藝，透過文字搭配芹澤銈介的圖繪，全數收錄於《柳宗悅 日本工藝之旅》。柳宗悅最後從手工藝生產者的工匠，以及手工藝具備的實用性、健康之美等面向，述說手工藝的過去與未來的方向。

傳統工藝為健全造型文化的磐石，厚植生活美學涵養之基礎，更可謂造物及生產技術的原點。台灣這塊土地上自古即存在著豐富多樣的工藝活動，反觀以台灣工藝作為知識課題的學問發展，起步卻相較於其他學科來得緩慢。這部匯集了民藝之父柳宗悅畢生致力的民藝行腳之成果《柳宗悅 日本工藝之旅》，讓來不及追隨當年柳宗悅一行巡歷日本列島各工藝產地的人們，得以在柳宗悅細膩的文字描述下，神遊手工藝大國的日本。藉由柳宗悅闡述的工藝、民藝知識，思索你我所身處的這塊土地上的造形文化與工藝傳統。在二十世紀初中葉發起於日本，堪稱近代東方最具代表性的生活美學啟蒙運動中，最引人矚目的莫過於是柳宗悅等人一步一腳印，深